

ОАО «СветлогорскХимволокно», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице генерального директора Осипенко В.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, именуемое в дальнейшем «Покупатель» и фирма «*», (Страна), в лице в лице генерального менеджера господина *, действующего на основании Правил компании, именуемая в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить Гравировальный вал каландра для установки SSS-3 по производству нетканого материала, включая техническую документацию, далее именуемую Товар, оборудование, установка или машина, согласно технической спецификации, указанной в Приложении 1 к настоящему Контракту, на условиях: (предпочтительно) DDP ул. Заводская 5, 247439 Светлогорск, Республика Беларусь (DDP Svetlogorsk Инкотермс 2020).

1.2. Продавец окажет услуги по шеф-монтажу, пусконаладочным работам, обучению персонала Покупателя.

1.3. Цель приобретения товара: использование на предприятии Покупателя.

2. ПОСТАВКИ И УСЛУГИ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРОДАВЦОМ

2.1. Продавец поставит Покупателю Товар, как перечислено в Приложении 1 контракта.

2.2. Продавец предоставит Покупателю техническую документацию, относящуюся к сборке, работе и эксплуатации поставленного Товара.

2.3. Продавец направляет Покупателю квалифицированных специалистов для выполнения услуг по шеф-монтажу, пусконаладке, обучению персонала Покупателя.

2.4. Продавец, при необходимости, за свой счет может получить необходимые лицензии, разрешения, сертификаты для поставки оборудования по настоящему контракту. Данное требование распространяется и на оборудование, которое подлежит подтверждению в форме декларирования или соответствия согласно техническому регламенту Таможенного союза.

3. ПОСТАВКИ И УСЛУГИ ПОКУПАТЕЛЯ

3.1. Покупательставляет за свой счет и своевременно оборудование, услуги и/или материал, не поставленный и/или не предоставленный Продавцом и не указанный в Приложении 1, которые требуются для монтажа, ввода в действие, работы и эксплуатации оборудования, то есть обеспечить:

3.1.1. подготовку и работы по гражданскому строительству и другие услуги, требующиеся для монтажа оборудования;

3.1.2. необходимым сырьём;

3.1.3. необходимыми энергоресурсами;

3.1.4. квалифицированным персоналом, необходимым для механического монтажа и ввода оборудования в эксплуатацию;

3.1.5. инструментами и приспособлениями, необходимыми для механического монтажа, работы и эксплуатации оборудования.

3.2. Покупатель обязан предоставить Продавцу и его субпоставщикам и работникам, нанятым ими, свободный доступ на площадку монтажа до даты ввода оборудования в эксплуатацию.

OJSC SvetlogorskKhimvolokno, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by its General Director V.V. Osipenko, acting on the basis of the Charter, on the one hand, hereinafter referred to as the "Buyer", and the company «*», (Country), represented by its General Manager *, acting on the basis of the company rules, hereinafter referred to as the "Seller", on the other hand, have entered into this contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes to supply, and the Buyer undertakes to accept and pay for the Engraving Roller for the SSS-3 non-woven fabric production plant, including technical documentation, hereinafter referred to as the Goods, equipment, plant or machine, in accordance with the technical specifications specified in Annex 1 to this Contract, on the terms: (preferably) DDP ul. Zavodskaya 5, 247439 Svetlogorsk, Republic of Belarus (DDP Svetlogorsk Incoterms 2020).

1.2. The Seller shall provide installation supervision, commissioning, and personnel training for the Buyer.

1.3. Purpose of purchasing the goods: use at the Buyer's enterprise.

2. SUPPLIES AND SERVICES OF THE SELLER

2.1. The Seller shall supply any and all other equipment, as listed in Annex 1 of the Contract.

2.2. The Seller shall provide the Buyer with technical documentation relating to the assembly, operation and maintenance of the delivered Goods.

2.3. The Seller must delegate to the Buyer qualified specialists for the performance of services for supervision installation, commissioning, training of the Buyer's personnel.

2.4. The Seller, if necessary, may obtain at its own expense the necessary licenses, permits, certificates for the supply of equipment under this contract. This requirement also applies to equipment that is subject to confirmation in the form of declaration or compliance in accordance with the technical regulations of the Customs Union.

3. SUPPLIES AND SERVICES OF THE BUYER

3.1. The Buyer shall, at its own cost, on its own responsibility and in due time, supply any and all other equipment, services and / or material not supplied and/or not provided by the Seller and not listed in Annex 1, which is required to installation, put in operation, operate and maintain the plant, i.e.:

3.1.1. provide the civil preparation and works and other services required for the plant;

3.1.2. the necessary raw materials;

3.1.3.- the necessary utilities;

3.1.4. the skilled local personnel necessary for the mechanical erection, the commissioning and the operation of the plant;

3.1.5. the tools and the facilities necessary for the mechanical erection, the operation and the maintenance of the equipment.

3.2. The Buyer shall give the Seller and his sub-suppliers and employees free access to the plant site up to the date of acceptance / taking over as well as for the test after completion run.

4. ОБЩАЯ ЦЕНА КОНТРАКТА

4.1. Общая цена контракта за поставку Товара, поставленного на условиях DDP Svetlogorsk Инкотермс 2020, включая упаковку, техническую документацию, комплект быстро изнашиваемых запасных частей, услуги по шеф-монтажу и пусконаладке, проведение гарантийных испытаний с продуктом, услуги по шеф-монтажу специалистами, пуску и наладке Товара, обучению технического персонала на базе завода Покупателя, гарантийному обслуживанию, всему спектру консультационных услуг, в том числе по вопросам приобретения сырья и материалов для производства, составляет (сумма). Эта общая цена контракта состоит из:

4.2. - стоимости оборудования, включая техническую документацию; - услуг по шеф-монтажу, наладке, пуску оборудования в эксплуатацию; - проведения гарантийных испытаний с продуктом; - комплекта быстро изнашиваемых запасных частей (состав и количество запасных частей будет определен на дизайн-конференции).

4.3. Все прочие расходы по шеф-монтажу несет Продавец.

4.4. Указанная общая цена контракта понимается как фиксированная цена на условиях поставки DDP г. Светлогорск (Гомельской области), Республика Беларусь.

4.5. Источниками финансирования настоящего контракта являются собственные средства Покупателя, кредиты банков.

5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.

5.1. Валютой контракта является *.

5.2. Покупатель производит оплату следующим образом: (Предпочтительно)

5.2.1. 30% от цены Контракта, что составляет (сумма), подлежит оплате в течение 14 календарных дней после подписания Контракта обеими сторонами.

5.2.2. 25% — после получения уведомления о готовности товара к отгрузке.

5.2.3. 25% от цены Контракта, что составляет (сумма), подлежит оплате в течение 20 календарных дней после поставки товара на склад Покупателя

5.2.4. 20% от цены Контракта, что составляет (сумма), подлежит оплате в течение 20 календарных дней после проведения успешных гарантийных испытаний и подписания акта ввода в эксплуатацию.

5.3. Все комиссии банка оплачивает Покупатель.

5.4. В случае невозможности поставки товара в срок превышающий срок поставки, указанный в п. 6.2 на 30 календарных дней, Продавец произведет возврат полученных по предоплате денежных средств Покупателю в течение в 5 банковских дней с момента установления данного факта.

5.5. По соглашению сторон оплата может быть произведена через третье лицо.

6. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ

6.1. Продавец поставит Товар на условиях DDP Светлогорск, Беларусь, в упаковке для перевозки грузовым транспортом. Для толкования согласованных условий торговли применяются ИНКОТЕРМС 2020.

6.2. Продавец осуществит поставку товара в срок не позднее 280 календарных дней после получения предоплаты Продавцом.

6.3. Датой поставки Товара считается дата оттиска печати Покупателя: ОАО «СветлогорскХимволокно» на транспортной накладной (CMR), подтверждающего прибытие Товара в Светлогорск. Допускается досрочная поставка Товара. Частичная поставка запрещена.

Место отгрузки: Склад продавца в Индии.

4. TOTAL CONTRACT PRICE

4.1. The total contract price for the supply of the Goods delivered under DDP Svetlogorsk Incoterms 2020, including packaging, technical documentation, a set of quickly wearing spare parts, installation supervision and commissioning services, warranty testing with the product, installation supervision by specialists, start-up and commissioning of the Goods, training of technical personnel at the Buyer's plant, warranty service, and a full range of consulting services, including on the procurement of raw materials and materials for production, is (amount). This total contract price consists of:

4.2. - the cost of the equipment, including technical documentation; - installation supervision, commissioning, and commissioning of the equipment; - warranty testing with the product; - a set of quickly wearing spare parts (the composition and quantity of spare parts will be determined at the design conference).

4.3. All other installation supervision costs shall be borne by the Seller.

4.4. The stated total contract price is understood as a fixed price based on delivery terms DDP, Svetlogorsk (Gomel Region), Republic of Belarus.

4.5. The sources of financing for this contract are the Buyer's own funds and bank loans.

5. TERMS OF PAYMENT.

5.1. The contract currency is *.

5.2. The Buyer shall make payment as follows: (Preferably)

5.2.1. 30% of the Contract price, amounting to (amount), is payable within 14 calendar days after the Contract is signed by both parties.

5.2.2. 25% – upon receipt of notification of the goods' readiness for shipment.

5.2.3. 25% of the Contract price, amounting to (amount), is payable within 20 calendar days after the goods are delivered to the Buyer's warehouse.

5.2.4. 20% of the Contract price, amounting to (amount), is payable within 20 calendar days after successful warranty testing and signing of the commissioning certificate.

5.3. All bank fees are paid by the Buyer.

5.4. If the Seller is unable to deliver the goods within a period exceeding the delivery period specified in Section 6.2 by 30 calendar days, the Seller will refund the prepaid funds to the Buyer within 5 banking days of this fact being established.

5.5. By agreement of the parties, payment may be made through a third party.

6. TERMS AND TIME OF DELIVERY

6.1. The Seller will deliver the Goods under the terms of DDP Svetlogorsk, Belarus, in packaging suitable for transportation by truck. Incoterms 2020 shall apply for the interpretation of the agreed terms of trade.

6.2. The Seller will deliver the goods no later than 280 calendar days after receiving the advance payment by the Seller.

6.3. The date of delivery of the Goods shall be deemed to be the date the Buyer's seal, SvetlogorskKhimvolokno OJSC, is placed on the consignment note (CMR), confirming the Goods' arrival in Svetlogorsk.

Early delivery of the Goods is permitted. Partial deliveries are prohibited.

Shipment location: Seller's warehouse in India.

Частичная отгрузка запрещена, перегрузка запрещена.

6.4. Вместе с Товаром Продавец передает следующие документы:

- счет - 1 оригинал и 3 копии
- упаковочный лист-1 оригинал и 3 копии
- сертификат качества - 1 оригинал и 3 копии
- сертификат происхождения -1 оригинал
- CMR - 1 оригинал и 3 копии.

6.5. Не позднее, чем за 5 рабочих дней до ожидаемой даты готовности отгрузки оборудования или его частей, Продавец должен направить комплект отгрузочных документов для проверки Покупателем, а также известить его по телефаксу или электронной почтой Skidetskaya.T@sohim.by о следующем:

- А. Номер Контракта;
- Б. Дата готовности Товара к отгрузке;
- В. Приблизительный общий объем;
- Г. Приблизительный вес брутто;
- Д. Приблизительное общее количество мест;
- Е. Место отгрузки;
- Ж. Описание, приблизительный вес брутто и приблизительные общие размеры каждой единицы, превышающей весом 20 метрических тонн или 12 x 2.7 x 3 метров в размерах.

6.6. Представители Продавца и Покупателя проводят онлайн дизайн-конференции посредством современных средств связи. На проводимых совместных дизайн-конференциях стороны составляют график реализации проекта, содержащий информацию по основным этапам и мероприятиям, с последующим обменом оригиналами, и включающий в себя:

- 6.6.1. поставку оборудования;
- 6.6.2. шеф-монтаж оборудования;
- 6.6.3. пуско-наладку оборудования;
- 6.6.4. гарантийные испытания;
- 6.6.5. ввод в эксплуатацию;
- 6.6.6. гарантийное обслуживание;
- 6.6.7. послегарантийное обслуживание;

а также согласовывают перечень запасных частей; план расположения установки; требования к персоналу Покупателя, оборудованию, механизмам и инструментам, необходимым для механического монтажа и ввода оборудования в эксплуатацию.

6.7. Не позднее чем в день отправки грузовика/ов Продавец извещает Покупателя по телефаксу или электронной почтой о номере грузовика, о планируемой дате прибытия, транспортном агенте и другой информации, необходимой для отправки.

6.8. Поставка технической документации осуществляется Покупателю в объеме согласно приложению 1 на условиях DDP Светлогорск, согласно Incoterms 2020.

6.9. После прибытия партии Товара на площадку установки, стороны будут проверять количество поставленного товара в соответствии с объемом поставки. В случае обнаружения недостачи или видимых внешних повреждений ящиков составляется акт, который подписывается представителями сторон.

6.10 Покупатель разместит и обеспечит защиту Товара за свой счет на своих складах в соответствии с инструкциями Продавца по хранению товара, обеспечит защиту Товара от любого влияния во избежание причинения ему любого ущерба и/или потери. Подробные инструкции по условиям хранения вышеуказанных товаров будут переданы на электронную почту Skidetskaya.T@sohim.by.

Partial shipments are prohibited, and reloading is prohibited.

6.4. Along with the Goods, the Seller shall transfer the following documents:

- Invoice - 1 original and 3 copies
- Packing list - 1 original and 3 copies
- Quality certificate - 1 original and 3 copies
- Certificate of origin - 1 original
- CMR - 1 original and 3 copies.

6.5. No later than 5 business days prior to the expected date of readiness for shipment of the equipment or its parts, the Seller shall send a set of shipping documents for verification by the Buyer and notify the Buyer by fax or email at Skidetskaya.T@sohim.by of the following:

- A. Contract Number;
- B. Date of Goods readiness for shipment;
- C. Approximate total volume;
- D. Approximate gross weight;
- D. Approximate total number of packages;
- E. Shipping location;
- G. Description, approximate gross weight, and approximate overall dimensions of each unit exceeding 20 metric tons or 12 x 2.7 x 3 meters in size.

6.6. Representatives of the Seller and Buyer shall hold online design conferences using modern communication tools. At these joint design conferences, the parties shall develop a project implementation schedule containing information on the main stages and activities, with subsequent exchange of originals, and shall include:

- 6.6.1. Equipment supply;
- 6.6.2. Equipment installation supervision;
- 6.6.3. Equipment commissioning;
- 6.6.4. Warranty testing;
- 6.6.5. Commissioning;
- 6.6.6. Warranty service;
- 6.6.7. Post-warranty service;

and shall also agree on a list of spare parts; a plant layout plan; Requirements for the Buyer's personnel, equipment, mechanisms, and tools necessary for mechanical installation and commissioning of the equipment.

6.7. No later than the day of dispatch of the truck(s), the Seller will notify the Buyer by fax or email of the truck number, expected arrival date, transport agent, and other information necessary for the shipment.

6.8. Technical documentation will be supplied to the Buyer in the volume specified in Annex 1 under the terms of DDP Svetlogorsk, in accordance with Incoterms 2020.

6.9. Upon arrival of the Goods at the installation site, the parties will check the quantity of the delivered goods against the delivery volume. In the event of shortages or visible external damage to the boxes, a report will be drawn up and signed by representatives of the parties.

6.10. The Buyer will store and protect the Goods at its own expense in its warehouses in accordance with the Seller's storage instructions and will ensure that the Goods are protected from any impact to prevent any damage and/or loss. Detailed instructions on storage conditions for the above-mentioned products will be sent to Skidetskaya.T@sohim.by.

7. УПАКОВКА, МАРКИРОВКА И ОТПРАВКА

7.1. Продавец должен отправить Товар в экспортной

7. PACKING, MARKING, SHIPPING

7.1. The Seller undertakes to deliver the Goods in export

упаковке, обеспечивающей полную защиту Товара от любого вида повреждений и коррозии при транспортировке в контейнерах морским транспортом и на грузовом автомобиле. Упаковка должна быть приспособлена к погрузке/разгрузке кранами и/или вилочными погрузчиками. Покупатель разместит оборудование в соответствии с его типом в подходящем складе и обеспечит его защиту от любого вредного влияния во избежание причинения ему любого ущерба и/или потери всего Товара или его части.

7.2. В каждый ящик вкладывается упаковочный лист.

7.3. Любые воспламеняющиеся или опасные Товары будут упакованы отдельно и соответствующая маркировка должна быть нанесена на упаковку.

7.4. Маркировка на ящике делается с двух сторон четко несмываемой краской на английском языке. Она должна содержать следующую информацию:

ОСТОРОЖНО

НЕ БРОСАТЬ

ДЕРЖАТЬ В СУХОМ МЕСТЕ

КОНТРАКТ № _____

МЕСТО № _____

ВЕС БРУТТО в КГ _____

ВЕС НЕТТО в КГ _____

РАЗМЕР ЯЩИКА в СМ _____

СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ _____

НАИМЕНОВАНИЕ ТОВАРА _____

ПРОДАВЕЦ _____

7.5. В соответствии с характеристиками и различными требованиями к транспортировке оборудования для предотвращения возможного повреждения Товара все ящики, коробки или паковки должны быть ярко промаркированы: "Осторожно", "Этой стороной вверх", "Беречь от влаги" и т.д. с соответствующими символами.

7.6. В случае, если грузовое место весит 2 и более тонн, на каждом ящике или коробке должно быть указано положение подъема и/или центр тяжести для облегчения загрузки, выгрузки и перемещения.

7.7. Продавец отвечает перед Покупателем за любые повреждения, порчу или коррозию, случившиеся с Товаром из-за плохой упаковки, неправильной маркировки.

7.9. Покупатель подтвердит в письменной форме получение соответствующей партии Товара. О любых нарушениях или видимых повреждениях Покупатель незамедлительно в письменной форме сообщит Продавцу.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если они явились следствием обстоятельств непреодолимой силы. К таким обстоятельствам относятся: меры ограничительного характера, введенные на государственном уровне и направленные на предотвращение распространения инфекции и ее последствий в связи с эпидемией (пандемией), наводнение, пожар, землетрясение, другие стихийные бедствия, военные операции любого характера, конфискация, эмбарго, валютные ограничения, восстания и гражданские беспорядки, и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

8.2. Сторона, желающая объявить Форс-мажор, должна не позднее, чем через две недели после их появления уведомить с подтверждением Торгово-Промышленной Палаты об этом другую сторону. Если сторона не уведомит

packing, securing complete protection of the Goods against any kind of damage and corrosion during transportation in containers by sea and by truck.

The packing shall be suitable for loading/unloading by cranes and/or forklifts.

The Buyer shall deposit the equipment according to its nature in a suitable warehouse and shall secure its protection against any harmful influence in order to avoid any damage to and/or loss of all the Goods or their parts.

7.2. A packing list is to be in each box.

7.3. Any inflammable or dangerous Goods shall be packed separately and the packages thereof shall be marked as such.

7.4. Marking of the boxes shall be in English, each box shall be marked clearly and in indelible ink. It should contain the following information:

HANDLE WITH CARE

DO NOT DROP

KEEP IN A DRY PLACE

CONTRACT NO:

COLLI NO:

GROSS WEIGHT, KG

NET WEIGHT, KG

DIMENSIONS, CM

COUNTRY OF ORIGIN

DESCRIPTION OF THE GOODS

SELLER

7.5. In accordance with the characteristics and different requirements to shipping the equipment, the cases, crates or packages shall be conspicuously marked with "Handle with care", "This side up", "Keep dry" etc. and appropriate illustrative marks to prevent possible damage of Goods.

7.6. Should any colli weight 2 or more than 2 metric tons, hoisting position and / or center of gravity shall be marked on each case or crate in order to facilitate loading, un-loading and handling.

7.7. The Seller is liable to the Buyer for any damage, injury or corrosion incurred to the goods due to improper packing, incorrect marking.

7.9. The Buyer shall confirm in writing the receipt of the corresponding part of the goods. The Buyer shall immediately inform the Seller in writing about any defects or visual damages.

8. FORCE MAJEURE

8.1. The parties are relieved from their responsibility for the partial or whole non-fulfillment of their obligations under the present contract in case they were hindered by unforeseen circumstances, namely: restrictive measures introduced on a state level aimed at preventing the spread of infection and its consequences in connection with epidemic (pandemic), flood, fire, earthquake, other natural disasters, military operations of any sort, confiscation, embargo, currency restrictions, revolts and civil excitements, and other circumstances beyond the control of the parties. Should any of such obstructions has directly affected the fulfillment of the obligation in time, stipulated in the contract, then this term is extended by a period equal to that during which Force Majeure circumstances have been lasting.

8.2. If any such obstruction occurs with one party, it shall not later than two weeks after their occurrence notify the other party thereof with confirmation of the Chamber of Commerce and Industry. If the party fails to give notice within the specified

в пределах этого срока, она будет не в праве объявлять Форс-мажор на период, предшествующий уведомлению. Когда Форс-мажорные обстоятельства прекратились, вторая сторона должна быть уведомлена об этом и, если возможно, о сроке, когда отложенные из-за Форс-мажора обязательства будут выполнены. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за невыполнение обязательств по настоящему контракту; это не применяется, если подтверждение Торгово-промышленной палаты было затребовано заблаговременно, но не было получено в течение 14-дневного срока.

8.3. Если ситуация Форс-мажора продлилась шесть месяцев, или если из обстоятельств ясно, что ситуация Форс-мажор продлится шесть месяцев, и если контракт не может быть выполнен позже без чрезмерных затруднений для каждой стороны, эта сторона может прекратить контракт, уведомив вторую сторону, после проведения взаимных расчетов.

9. САНКЦИИ

9.1. Если отгрузка Товара не осуществляется в установленные сроки (как определено в пункте 6.2) по вине Продавца, Покупатель будет иметь право на возмещение неустойки в виде пени, начиная с даты, когда такая поставка должна была быть произведена. Пеня оплачивается в размере 0,3 % от общей цены Контракта за каждый день задержки.

9.2. Если ввод оборудования в эксплуатацию происходит позже сроков согласованных Покупателем и Продавцом согласно пункту 6.6.3., в этом случае Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0,2% от общей цены Контракта за каждый день задержки.

9.3. В случае если гарантийные испытания показывают, что оборудование не отвечает обязательствам по параметрам или гарантиям в пределах допустимых значений, указанных в п. 15.1, тогда Покупатель будет иметь такие оценочные неустойки, которые установлены в п. 15.7.

9.4. В случае если после завершения гарантийных испытаний показатели не будут достигнуты более допустимых значений, указанных в п. 15.1, то Продавец обязан за свой счет осуществить поставку нового, качественного Товара в оговариваемый обоими сторонами срок и выплатить штраф Покупателю в размере 20 % от общей цены Контракта либо осуществить возврат ранее полученных денежных средств и выплатить штраф Покупателю в размере 20% от общей цены Контракта.

9.5. Если по вине одной из сторон в рамках исполнения настоящего контракта будут причинены убытки другой стороне, виновная сторона обязуется их возместить в полном объеме. Ответственность за косвенные убытки исключается.

10. РАБОТА НА ПЛОЩАДКЕ

10.1. Покупатель по предварительному извещению Продавца предоставляет доступ на площадку так и тогда, когда это требуется Продавцу для того, чтобы разрешить ему выполнять контроль монтажа и контроль над работами по вводу в эксплуатацию.

10.2. Обязательства Покупателя, касающиеся работ на площадке: В частности, Покупатель представит Продавцу своевременно высококвалифицированный персонал (например, механиков, электриков, сварщиков) в таком количестве и с такой квалификацией (квалификационный состав и количество персонала будет определено на дизайн-конференции), который смонтирует и введет в действие

period of time it shall not be entitled to claim Force Majeure for the period preceding the notice. When the Force Majeure situation has ceased the other party shall be informed thereof and; if possible, of the time when the obligations which have been postponed due to Force Majeure will be performed. Failure to notify or non-timely notice of the Force Majeure circumstances deprives the party of the right to refer to any aforementioned circumstances as the reason for non-fulfillment of its obligations under the present contract; this does not apply if the confirmation of the Chamber of Commerce and Industry has been requested in good time, but has not been issued within the 14-day deadline.

8.3. If Force Majeure circumstances have lasted six months, or if it is clear from the circumstances that the Force Majeure situation will last six months, and if the Contract cannot be fulfilled later without undue inconvenience for either party, that party may terminate the Contract by notifying the other party after setting mutual accounts.

9. SANCTIONS

9.1 If the Goods are not shipped within the specified timeframe (as defined in Section 6.2) due to the Seller's fault, the Buyer will be entitled to compensation in the form of a penalty, starting from the date such delivery should have been made. The penalty is payable at a rate of 0.3% of the total Contract price for each day of delay.

9.2. If the commissioning occurs later than at the time agreed by the Buyer and the Seller according to art. 6.6.3., in this case the Seller pays to the Buyer a fine of 0.2 percent of the total Contract price for each day of delay.

9.3. If warranty tests show that the equipment does not meet the obligations under the parameters or warranties within the permissible values specified in paragraph 15.1, then the Buyer will have such estimated penalties as are established in paragraph 15.7.

9.4. If, after completion of the warranty tests, the indicators do not reach the permissible values specified in paragraph 15.1, the Seller is obligated to deliver new, high-quality Goods at its own expense within the time period agreed upon by both parties and pay a penalty to the Buyer in the amount of 20% of the total Contract price, or refund previously received funds and pay a penalty to the Buyer in the amount of 20% of the total Contract price.

9.5. If, due to the fault of one of the parties, damages are caused to the other party in the course of execution of this contract, the guilty party undertakes to compensate them in full. Liability for indirect damages is excluded.

10. WORK ON SITE

10.1. The Buyer shall, on prior notice from the Seller, provide access to the Site as and when required by the Seller in order to allow him to control the installation supervision and control commissioning works.

10.2. Buyer's obligations regarding on-site work: Specifically, the Buyer will promptly provide the Seller with highly qualified personnel (e.g., mechanics, electricians, welders) in such quantity and with such qualifications (the qualifications and number of personnel will be determined at the design conference) who will install and commission the equipment and installation under the supervision of the

590 

оборудование и установку под контролем экспертов Продавца. Покупатель гарантирует, что условия работы на площадке будут соответствовать Законам и Нормам. Покупатель обязан до начала работ Продавца на площадке известить Продавца о правилах безопасности, действующих на площадке.

10.3. Продавец обеспечит, чтобы его персонал соблюдал правила безопасности, действующие на площадке. Покупатель имеет право отказать в доступе на площадку любому члену персонала Продавца, который серьезно или систематически не соблюдает нормы безопасности. Продавец обеспечит, чтобы его персонал постоянно соблюдал местные Законы и Нормы. Покупатель имеет право потребовать от Продавца произвести замену любого члена персонала, который виновен в серьезных нарушениях таких Законов и Норм.

10.4. Покупатель имеет право на компенсацию Продавцом дополнительных расходов, которые возникли по причинам, зависящим от Продавца:

10.4.1. невыполнением Продавцом правильно и в срок любых его обязательств по Контракту,

10.4.2. действиями или упущениями любого субпоставщика или лица, нанятого Продавцом,

10.4.3. любым повреждением, вызванным Рисками Продавца.

10.5. В таких случаях компенсация охватывает:

10.5.1. дополнительную работу, включая работу по перемещению, закреплению и установке оборудования;

10.5.2. другие расходы, которые Покупатель может показать, что он понес вследствие изменившихся обстоятельств работы.

11. ДЕФЕКТЫ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

11.1. Продавец гарантирует, что инженерно-техническая документация будет подготовлена в соответствии с мировыми стандартами, имеющимися в данной отрасли, и что проектирование и инжиниринг установки и окончательные детальные чертежи и спецификации этого будут соответствовать всем обязательствам по данному Контракту.

11.2. Любые недостатки и/или отсутствие технической документации, о которых может быть уведомлен Продавец Покупателем до даты механических испытаний и за которые несет ответственность Продавец, будут исправлены Продавцом бесплатно для Покупателя. Покупатель предоставит Продавцу разумное время для таких корректирующих действий.

12. ДЕФЕКТЫ В ПОСТАВЛЕННОМ ОБОРУДОВАНИИ

12.1. Продавец в соответствии с настоящим разделом 12 исправит любые дефекты (отремонтирует или поставит дополнительно за свой счет) в оборудовании, которые явились следствием ошибочного проектирования, материалов или квалификации. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар соответствует техническим требованиям и параметрам, подтвержденным в контракте. Продавец не несет ответственности за пригодность поставленного Товара для другого применения и использования, даже там, где Покупатель сообщил Продавцу о таком намеченном использовании, кроме предусмотренного контрактом.

12.2. Обязательства Продавца охватывают дефекты, которые появляются в течение 12 месяцев после даты подписания Акта приемки-сдачи оборудования в эксплуатацию.

12.3. Продавец несет ответственность за дефекты в частях, которые были заменены или отремонтированы согласно пункту 12.1 на срок после устранения дефекта, равный

Seller's experts. The Buyer guarantees that working conditions on-site will comply with Laws and Regulations. The Buyer is obligated to notify the Seller of the safety regulations in effect at the site prior to the commencement of the Seller's work on-site.

10.3. The Seller shall ensure that his personnel observe the safety regulations in force on the Site. The Buyer may deny access to the site to any member of the Seller's personnel who seriously or repeatedly fail to observe the safety regulations. The Seller shall further ensure that his personnel at all times observe local Laws and Regulations. The Buyer may require the Seller to replace any member of his personnel, who is guilty of a serious infringement of such Laws and Regulations.

10.4. The Buyer shall be entitled to compensation by the Seller as hereinafter specified for additional cost and expense, which arise for reasons depending on the Seller as follows:

10.4.1. failure by the Seller to perform correctly and in time any of his obligations under the Contract,

10.4.2. actions or neglect by any sub-supplier or person employed by the Seller,

10.4.3. any damage caused by the Seller's Risks.

10.5. In such cases the compensation shall cover:

10.5.1. additional work, including work to remove, secure and set up erection equipment;

10.5.2. other costs which the Buyer can show he has incurred due to the changed circumstances of the work.

11. DEFECTS IN TECHNICAL DOCUMENTATION

11.1. The Seller warrants that the engineering and the technical documentation will be prepared in accordance with the state of the art in the industry and that the design and engineering of the plant and final detailed drawings and specifications thereof will conform to all its obligations under this contract.

11.2. Any defect in and / or deficiency of technical documentation of which the Seller may notify the Buyer prior to the date of mechanical tests and for which the Seller is liable, shall be remedied by the Seller free of any charge to the Buyer. The Buyer shall allow the Seller a reasonable period of time for such remedial actions.

12. DEFECTS IN SUPPLIED EQUIPMENT

12.1. The Seller shall, in accordance with this Clause 12, eliminate any defects (repair or supply additionally at his own cost) in the equipment, which are due to faulty design, materials or workmanship. The Seller warrants only that the delivery item corresponds to the specifications and features expressly confirmed in the contract. The Seller assumes no liability for the suitability of the contractual item for application and use other than for the customary use assumed by the Seller for the contractual item, even where the Buyer has informed the Seller of such intended use.

12.2. The Seller's obligations cover defects that appear within 12 months from the date of signing the Equipment Acceptance Certificate.

12.3. The Seller shall be liable for defects in parts, which have been replaced or repaired under Sub-clause 12.1, after elimination of the defect for a period equal to the original

первоначальному сроку ответственности за дефекты, указанные в пункте 12.2.

12.4. Продавец не несет ответственности за дефекты, возникшие после даты подписания Акта приемки-сдачи оборудования в эксплуатацию и вызванные обстоятельствами, такими как: рабочими условиями, не соответствующими Контракту, неправильной работой или недостаточным обслуживанием, несоответствующим хранением Покупателем, неправильным ремонтом Покупателя, изменениями, произведенными Покупателем без получения уведомления с подтверждением Продавца, за несоответствующие действия Покупателя или третьего лица, за использование неоригинальных частей, так же как от других причин, которые не относятся к Продавцу.

12.5. Ответственность Продавца не распространяется на дефекты, связанные с ошибками или дефектами в документации, материалах или работе, которые были поставлены или выполнены Покупателем.

12.6. Продавец несет ответственность за все дефекты, связанные с неверным проектированием.

12.7. О дефектах по пункту 12.1 Продавец будет уведомлен без необоснованной задержки после того, как появился дефект.

12.8. Получив уведомление Покупателя в соответствии с подпунктом 12.7, Продавец обязан как минимум в течение 24 часов ответить в режиме онлайн и принять решение по урегулированию проблемы.

12.9. Если в случае дефекта, за который Продавец несет ответственность по настоящему разделу 12, риск ущерба таков, что требуются немедленные меры, а Продавец не в состоянии исправить дефект тотчас, тогда Покупатель предпримет такие меры, которые требуются для избежания или сокращения ущерба установке. Покупатель будет иметь право на компенсацию в обоснованной сумме за такие меры.

12.10. Продавец устранит дефект в срок, согласованный между Покупателем и Продавцом.

12.11. В случае если между Покупателем и Продавцом будет достигнуто соглашение относительно устранения дефектов частей, за которые несет ответственность Продавец, необходимая транспортировка Товара и/или частей Товара до места назначения Продавца и обратно производится за риски и счет Продавца. Продавец возместит все затраты Покупателя по таможенной очистке на территории Республике Беларусь поставляемого / отправляемого обратно товара. Возмещение затрат производится в течение 10 (десять) дней с момента получения Продавцом документов, подтверждающих сумму оплаты. Документами, подтверждающими оплату таможенных платежей, являются: счет "Покупателя"; копия таможенной декларации, которые передаются "Продавцу" по E-mail.

12.12. По согласованию с Продавцом Покупатель может сам, за счет Продавца, предпринять меры, необходимые для устранения дефекта. Продавец обязан возместить прямые расходы, понесенные Покупателем.

13. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА

13.1. Продавец гарантирует, что товар будет иметь рабочие параметры при условии, что:

13.1.1. оборудование, материалы и услуги, которые должны поставяться Покупателем согласно разделу 3, предоставлены в распоряжение Продавца,

13.1.2. имеется сырье, вспомогательные материалы и энергоресурсы, и что такое сырье, вспомогательные материалы и энергоресурсы имеются постоянно в достаточных количествах и своевременно,

13.1.3. имеется рекомендуемая численность квалифицированного персонала Покупателя,

defects liability period referred to in Sub-clause 12.2.

12.4. The Seller shall not be liable for defects arising after signing the Acceptance Certificate on the commissioning of the equipment and caused by circumstances, such as operating conditions not in accordance with the Contract, incorrect operation or negligent maintenance, inadequate storage by the Buyer, incorrect repair by the Buyer, modifications undertaken by the Buyer without the Seller's prior notice of approval; inappropriate procedures by the Buyer or a third party, the use of non-original parts, as well as from other causes which are not attributable to the Seller.

12.5. The Seller's liability does not cover defects, which are due to errors or defects in documentation, materials or work, which have been supplied or performed by the Buyer.

12.6. The Seller shall be liable for all defects arising from faulty design.

12.7. The Seller shall be notified without undue delay about the defects under Sub-clause 12.1 after the defect has appeared.

12.8. On receipt of the Buyer's notice under Sub-clause 12.7, the Seller shall at least be obligated to respond online and make a decision to resolve the issue within 24 hours.

12.9. If, in case of a defect for which the Seller is liable under this Article 12, the risk of damage is such that immediate measures are required, and the Seller is not able to remedy the defect forthwith, then the Buyer shall take any measures, which are required to avoid or limit damage to the plant. The Buyer shall be entitled to compensation for the justified costs of such measures.

12.10. The Seller eliminates the defect within the period agreed between the Buyer and the Seller.

12.11. In case the agreement is reached between the Buyer and the Seller concerning elimination of defect parts the necessary transportation of the Goods and/or parts thereof to and from the Buyer's destination in connection with elimination of the defects for which the Seller is liable shall be at the risk and expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer for all expenses connected with the customs clearance on the territory of the Republic of Belarus of the delivered Goods or of the Goods sent back to the Seller. Compensation will be paid off within 10 (ten) days after receipt by the Buyer of the documents confirming the amount of payment. The documents confirming payment of customs dues are: Buyer's Invoice, a copy of customs declaration, which will be sent to the Seller by E-mail.

12.12. After the agreement with the Seller has been reached, the Buyer may himself, at the Seller's cost, take the measures necessary to eliminate the defect. The Seller undertakes to refund Buyer's direct expenses.

13. PERFORMANCE UNDERTAKING (GUARANTEES)

13.1 The seller guarantees that the product will have working parameters, provided that:

13.1.1. the equipment, materials and services, to be supplied by the Buyer as per Article 3, are placed at the Seller's disposal;

13.1.2. there are raw materials, auxiliary materials and energy resources, and that raw materials, auxiliary materials and energy resources are constantly available in sufficient quantities and on time,

13.1.3. the recommended number of qualified personnel of the Buyer is available;

13.1.4. установка механически смонтирована в соответствии с инструкциями, данными Продавцом, и/или его субпоставщиками Покупателю

13.1.5. установка спроектирована, механически смонтирована и введена в действие под контролем специалистов Продавца.

14. МЕХАНИЧЕСКИЕ ИСПЫТАНИЯ

14.1. Продавец уведомит Покупателя о времени, когда могут начаться механические испытания.

14.2. Механические испытания будут проводиться под руководством Продавца, таким образом, и в сроки, как указано в согласованном сторонами графике.

14.3. Если, при проведении механических испытаний, оборудование не соответствует параметрам, которых в соответствии с Контрактом, оно должно достичь перед Приемкой, Продавец без промедления принимает меры, необходимые для исправления отклонения.

14.4. Если исправленное отклонение было такого рода, что оборудование, в соответствии с разделом 15, не будет считаться принятым Покупателем, механические испытания будут повторены в согласованный графиком период времени для механических испытаний. Новые механические испытания охватят те части оборудования, которые не могли быть должным образом проверены при предыдущих испытаниях или на которые повлияло отклонение или меры, принятые для устранения отклонения.

14.5. Покупатель составит протокол механических испытаний. Протокол подписывается обеими сторонами. Если стороны не совпадают во мнениях, соответствует ли работа требованиям, указанным в контракте, мнение каждой стороны отражается в протоколе.

14.6. Покупатель не имеет права без предварительного письменного соглашения с Продавцом вводить в действие оборудование, установку или любую ее часть или же эксплуатировать оборудование и установку до подписания сторонами Акта приемки-сдачи оборудования в эксплуатацию.

15. ГАРАНТИЙНЫЕ ИСПЫТАНИЯ

15.1. Гарантийные испытания установки проводятся после завершения механических испытаний с целью подтверждения гарантированных показателей продукта.

Гарантийные испытания проводятся по 3 ассортиментам:

1. Испытание 1: 4 часа: Поверхностная плотность : 15 г/м²
2. Испытание 2: 4 часа: Поверхностная плотность : 60 г/м².
3. Испытание 3: 4 часа: Поверхностная плотность : 150 г/м².

Таблица №1. Числовые значения гарантийных испытаний.

Наименование показателей	Тест (метод испытаний)	Термоскрепленные материалы С поверхностной плотностью, г/м ² (по EN ISO 9073-1)		
		15	60	150
Разрывная нагрузка, Н/5см				
- в продольном направлении, не менее	EN ISO 9073-3	25	95	230

13.1.4. the plant has been mechanically erected according to the instructions given by the Seller and/or his sub-suppliers to the Buyer;

13.1.5. the plant has been engineered, mechanically erected and commissioned under the supervision of Seller's specialists.

14. MECHANICAL TESTS

14.1. The Seller shall notify the Buyer of the time when the Mechanical Tests can commence.

14.2. Mechanical testing will be carried out under the supervision of the Seller, in the manner and at the time specified in the schedule agreed upon by the parties.

14.3. If, during mechanical testing, the equipment does not meet the parameters which, in accordance with the Contract, it must achieve before Acceptance, the Seller shall immediately

14.4. If the deviation remedied was such that the equipment, in view of Article 15, shall not be deemed to have been taken over by the Buyer, the Mechanical Tests shall be repeated according to the negotiated schedule within a period of time for Mechanical Tests. The new Mechanical Tests shall cover those parts of the equipment which could not be properly reviewed at the previous tests or which have been affected by the deviation or by the measures taken to remedy the deviation.

14.5. The buyer will draw up a mechanical test report. The report is signed by both parties. If the parties disagree on whether the work meets the requirements specified in the contract, the opinion of each party is reflected in the report.

14.6. The Buyer shall not, without a previous written agreement with the Seller, be entitled to put the equipment, the plant or any part thereof into operation or otherwise use or dispose of the equipment and the plant before the acceptance protocol has been signed.

15. GUARANTEE TESTS

15.1. The plant Guarantee Tests shall be carried out after completion of the Mechanical Tests with the aim to confirm the designed warranted performance of the product.

Warranty tests are conducted on three product ranges:

1. Test 1: 4 hours: Surface density: 15 g/m²
2. Test 2: 4 hours: Surface density: 60 g/m²
3. Test 3: 4 hours: Surface density: 150 g/m²

Table No. 1. Warranty test numeric values.

Name of indicators	Test (test method)	Thermally bonded materials With surface density, g/m ² (according to EN ISO 9073-1)		
		15	60	150
Breaking load, N/5 cm				
- in the longitudinal direction, not less than	EN ISO 9073-3	25	95	230

- в поперечном направлении, не менее	EN ISO 9073-3	13	60	180
Удлинение при разрыве, %				
- в продольном направлении	EN ISO 9073-3	Не более 100	Не более 120	
- в поперечном направлении	EN ISO 9073-3			

- in the transverse direction, not less than	EN ISO 9073-3	13	60	180
Elongation at break, %				
- in the longitudinal direction	EN ISO 9073-3	No more than 100	No more than 120	
- in the transverse direction	EN ISO 9073-3			

Испытания проводятся при чистой производительности линии не менее 1200 кг/ч.

В материале не допускаются запрессованные складки, разрывы и другие дефекты на материале связанные с работой каландра.

15.2. Гарантийные испытания должны проводиться под руководством Продавца, способом и в сроки, указанные в п. 15.1.

15.3. Перед началом гарантийных испытаний:

15.3.1. Продавцу будет дана разумная возможность проинспектировать, испытать и наладить оборудование и установку,

15.3.2. Продавец исправит дефекты, за которые он несет ответственность,

15.3.3. Покупатель исправит любые другие дефекты, за которые он несет ответственность.

15.4. Если при гарантийных испытаниях оборудование не отвечает обязательствам по рабочим параметрам или гарантиям в пределах допустимых значений, указанных в п. 15.1. Продавец без промедления исправляет данные отклонения.

15.5. Когда Продавец исправит все отклонения, другая сторона может в течение 14 (четырнадцати) дней потребовать новые гарантийные испытания. Повторные гарантийные испытания охватывают те части оборудования, которые не могли быть должным образом проверены при первоначальном испытании, или на которые повлияло отклонение или меры, принятые для устранения отклонения. Если при повторных испытаниях оборудование и установка не удовлетворяют требованиям, указанным в Контракте, применяются условия пункта 15.4.

15.6. Покупатель составляет протокол гарантийных испытаний. Протокол должен указывать на методику испытаний и их результаты. Протокол должен быть подписан обеими сторонами. Если стороны не совпадают во мнениях, соответствует ли результаты требованиям, указанным в контракте, мнение каждой стороны отражается в протоколе.

15.7. Обязанности сторон в отношении гарантийных испытаний, исправлению отклонений по пункту 15.4 и повторных гарантийных испытаний, и разделению затрат:

За каждый полный 1% (один процент ровно) недостигнутых показателей согласно Таблицы 1 (в соответствии с пунктом 15.1) ПРОДАВЕЦ платит 0,5% (пять десятых процента ровно) от общей стоимости оборудования.

Общая сумма всех претензий по контракту не должна при этом превышать максимально 10,0% (десять процентов ровно) контракта.

15.8. Подписание протокола гарантийных испытаний не освобождает Продавца от ответственности за прочие обязательства, предусмотренные контрактом.

Tests are conducted at a net line capacity of at least 1,200 kg/h.

The material must not contain pressed folds, tears, or other defects associated with calendering.

15.2. The Guarantee Tests must be carried out under the supervision of the Seller, in the manner and within the timeframes specified in clause 15.1.

15.3. Before start of the Guarantee Tests:

15.3.1. the Seller shall be given a reasonable opportunity to inspect, test and adjust the equipment and the plant,

15.3.2. the Seller shall eliminate the defects for which he is liable,

15.3.3. the Buyer shall eliminate any other defects for which he is responsible.

15.4. If, during warranty testing, the equipment fails to meet the operating parameters or warranty obligations within the permissible limits specified in paragraph 15.1, the Seller shall promptly correct these deviations.

15.5. When the Seller has remedied all deviations either party may within 14 (fourteen) days require new Guarantee Tests. The repeated Guarantee Tests shall cover those parts of the equipment, which could not be properly reviewed at the original test or which were affected by the deviation or by the measures taken to remedy the deviation. If, at such repeated Guarantee Tests, the equipment and the plant fail to meet the requirements specified in the Contract, the provisions of Sub-clause 15.4 shall be applied.

15.6. The buyer shall draw up a warranty test report. The report shall indicate the test methods and their results. The report shall be signed by both parties. If the parties disagree as to whether the results meet the requirements specified in the contract, the opinion of each party shall be reflected in the report.

15.7. 15.7. Obligations of the Parties with respect to warranty testing, correction of deviations under Section 15.4, and repeat warranty testing, and cost sharing:

For each full 1% (exactly one percent) of the unachieved performance indicators according to Table 1 (in accordance with Section 15.1), the SELLER shall pay 0.5% (exactly five-tenths of one percent) of the total cost of the equipment.

The total amount of all claims under the contract shall not exceed a maximum of 10.0% (exactly ten percent) of the contract.

15.8. Signing of the protocol on Guarantee Tests does not release the Seller of his responsibility for the remaining obligations provided in the Contract.

16. ОБУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА ПОКУПАТЕЛЯ

16.1. Для того чтобы персонал Покупателя знал технологический процесс, работу и эксплуатацию установки, Продавец проведет обучение персонала Покупателя на площадке Покупателя во время монтажа, пусконаладочных работ и ввода установки в эксплуатацию. Покупатель обеспечит наличие квалифицированных англо-русских переводчиков в достаточном количестве во время такого обучения.

17. ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

17.1. Во время исполнения этого контракта, Продавец готов обеспечить наличие у Покупателя для использования на установке, бесплатно для Покупателя, всех усовершенствований, касающихся процесса, которые готовы у Продавца для промышленного использования и которые не влияют на ЦЕНУ контракта.

18. ПРИМЕНЯЕМЫЙ ЗАКОН И АРБИТРАЖ

18.1. В отношении этого контракта применяется право страны Покупателя. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним и не могут быть разрешены путем переговоров, решаются Экономическим Судом Гомельской области.

18.2. Применимое право – право Республики Беларусь. Язык разбирательства – русский.

19. НАЛОГИ

19.1. Покупатель несет все налоги, издержки, сборы и другие расходы, возникающие на территории страны Покупателя. Все налоги, пошлины и сборы любого происхождения, связанные с исполнением контракта, которые накладываются за пределами Республики Беларусь, оплачиваются Продавцом.

20 ЯЗЫК

20.1. Контракт составлен в двух экземплярах (на английском и русском языках) по 1 экземпляру для сторон, которые будут надлежащим образом подписаны представителями соответствующих сторон, и будут рассматриваться как оригиналы. В случае расхождений между версией на русском языке и версией на английском языке настоящего контракта, версия на английском языке имеет преимущественную силу.

21. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

21.1. Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

21.2. Контракт действует до 31.12.2028 года, а в части исполнения гарантийных обязательств - до полного их исполнения.

22. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

22.1. Данный контракт является документом, в котором выражено полное взаимопонимание сторон. Отсутствуют любые другие письменные или устные соглашения. Любые изменения или поправки к данному контракту должны совершаться в письменной форме и должны быть подписаны обеими сторонами. Это также применяется к приложениям.

22.2. Если одно или несколько положений данного контракта становится или может стать полностью или частично недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы, в любом отношении и в соответствии с любым применимым законодательством, то это никоим образом не окажет воздействия на законность, исковую силу остальных положений данного контракта и

16. TRAINING OF THE BUYER'S PERSONNEL

16.1. In order to make Buyer's personnel familiar with the process, the operation and the maintenance of the plant, the Seller shall train Buyer's personnel on the Buyer's site during erection works, start-up and putting the plant into operation. The Buyer shall ensure that qualified English – Russian interpreters will be available in a sufficient number during such training.

17. TECHNICAL ASSISTANCE

17.1. During the term of fulfillment of this contract the Seller is prepared to make available to the Buyer for use in the plant, free of charge to the Buyer, all improvements regarding the process which are ready with the Seller to be used industrially and which do not have an influence on the PRICE of the Contract.

18. APPLICABLE LAW AND ARBITRAGE

18.1. The present Contract shall be governed by the Buyer's state law. All disputes and disagreements which may arise from or in connection with this Contract and which cannot be resolved via negotiations shall be referred to the Economic Court of Gomel Region.

18.2. Governing law – the law of the Republic of Belarus. The language of the lawsuit is Russian.

19. TAXES

19.1. The Buyer shall pay all taxes, costs, duties and other expenses payable in the Buyers territory. Any and all taxes, levies and charges whatsoever arising from the performance of this contract to be levied outside of the territory of the Republic of Belarus shall be paid by the Seller.

20. LANGUAGE

20.1. This contract is drawn in two copies (in English and in Russian), which shall be duly signed by the representatives from related parties and shall be deemed as originals. In case of any discrepancies between the Russian version of the present Contract and the English version of the present Contract, the English version of the Contract will prevail.

21. TERM OF THE CONTRACT

21.1. The Contract comes into force from the date of its signing by both Parties.

21.2. The Contract is valid till 31.12.2028 and in terms of fulfillment of warranty obligations - till the fulfillment of all obligations.

22. MISCELLANEOUS

22.1. This Contract is the entire understanding between the Parties. There are no other oral or written agreements. Any changes or amendments to this Contract must be done in writing and shall be signed by both Parties. This also applies to the Annexes.

22.2. If one or more provisions contained in this Contract should be or become fully or in part invalid, illegal or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions of this Contract shall not in any way be affected or impaired. Any provision which is fully or in part invalid, illegal or unenforceable shall be replaced by a provision which

срок его действия. Любое положение, которое полностью или частично становится недействительным, незаконным или не имеющим искиковой силы должно быть заменено положением, которое наилучшим образом будет соответствовать целям, определяемым в замененном положении; такое же правило применяется и в случае пропуска в тексте.

22.3 Факсимильные копии настоящего контракта, приложений к контракту, а также дополнительные соглашения к настоящему контракту имеют полную юридическую силу с последующим подтверждением оригиналом.

22.4. Никакая уступка, прекращение или передача любых прав или обязательств, вытекающих из этого контракта, не может быть сделана ни одной из сторон никакой третьей стороне без предварительного письменного согласия другой стороны.

22.5. Покупатель соглашается хранить в строгой конфиденциальности и не раскрывать любые неопубликованные и/или не общеизвестные данные по инжинирингу (включая информацию по процессу) никакой третьей стороне, за исключением тех, кто прямо вовлечён в выполнение данного контракта во время срока действия контракта. В случае осуществления любой такой разрешённой передачи или уступки, получающий соглашается в письменном виде подчиняться всем условиям секретности данного контракта.

22.6. Покупатель использует поставленный инжиниринг (включая информацию по процессу) и всю информацию, содержащуюся в нем только для целей монтажа, работы и эксплуатации установки и ни для каких целей более.

22.7. Понимается, что ни Покупателю, ни его работникам не разрешено регистрировать любое патентное заявление, которое охватывает процесс, раскрываемый по настоящему контракту, во время действия и до истечения срока действия данного контракта.

22.8. Покупатель организует разрешение на въезд/работу для Продавца и его субпоставщиков и работников по этому контракту для работы в Республике Беларусь.

22.9. Во время монтажа и ввода в эксплуатацию каждый рабочий день должен начинаться со встречи между представителями делегации Продавца с представителями Покупателя для контроля хода работ и для разработки дальнейшего плана работ на текущий рабочий день.

23. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

23.1. В соответствии с Законом Республики Беларусь «О борьбе с коррупцией» от 15 июля 2015 г. №305-3, и действующими международными актами о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, Стороны обязуются обеспечить эффективное взаимодействие с целью предупреждения, выявления и пресечения правонарушений, создающих условия для коррупции и коррупционных правонарушений, устранение их последствий.

23.2. При исполнении своих обязательств по настоящему контракту, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники:

23.2.1. не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача (получение) взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем;

23.2.2. не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или

best meets the purpose of the replaced provision; the same applies in case of an omission.

22.3. The fax copies of the contract, Annexes to the contract and additional agreements are legally valid, with an obligatory subsequent exchange of the originals.

22.4. No assignment, cession or transfer of any rights and obligations arising under this contract shall be made by either party to any third party without the prior written consent of the other party.

22.5. The Buyer agrees to retain in strict confidence and not to disclose any non-published and/or not generally known item of the engineering (including process information) to any third party, with the exception of those who are directly involved in the execution of this contract, during the term of this contract. In the event of any such permitted transfer or assignment, the assignee shall agree, in writing, to be bound by all of the secrecy conditions of this contract.

22.6. The Buyer shall use the supplied engineering (including process information) and all information contained therein solely for the purpose of the erection, the operation and the maintenance of the plant and for no other purpose whatsoever.

22.7. It is understood that neither the Buyer nor any of its employees shall be allowed to file any patent application which covers the process disclosed under this contract at any time during the term and until the expiration of this contract.

22.8. The Buyer shall arrange for entry / work permits for the Seller and its sub-suppliers and employees under this contract to work in the Republic of Belarus.

22.9. During the erection and commissioning period, every working day will start with a meeting between the representatives of Seller's delegates as well as the representatives of Buyer's staff to check-up the progress of work and to define the to-do-list for respective working day.

23. ANTICORRUPTION CLAUSE

23.1. In accordance with the Law of the Republic of Belarus "On Combating Corruption" of 15 July 2015, No 305-3, and the international acts in force on combating the legalisation of proceeds from crime, the Parties undertake to ensure effective cooperation to prevent, detect and suppress offences that create conditions for corruption and corruption offences, and to eliminate their consequences.

23.2. In fulfilling their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries:

23.2.1. shall not perform actions that qualify as giving (receiving) a bribe, commercial bribery, or actions that violate the requirements of applicable laws and international anti-money laundering instruments;

23.2.2. do not pay, offer to pay or permit the payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any person to

ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

24. ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ОБЪЕМ ПОСТАВКИ

25. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Покупатель / The Buyer:

ОАО «СветлогорскХимволокно»/

OJSC "SvetlogorskKhimvolokno"

ул. Заводская, 5, 247439 Светлогорск,

Гомельская обл., Республика Беларусь/

Zavodskaya str. 5, 247439, Svetlogorsk,

Gomel region, Republic of Belarus

УНН / VAT 400031289

E-mail: Skidetskaya.T@sohim.by

Факс/Фак: 375 2342 48368

Тел/Tel: 375 2342 48368

Банковские реквизиты:/ Bank details

Банк Получателя:

БИК 044525225, счет № 30101810400000000225,

ПАО Сбербанк г.Москва, ИНН 7707083893

Получатель:

ОАО «Сбер Банк» г. Минск,

корсчет № 30111810100000000090

influence the actions or decisions of that person in order to obtain any undue advantage or other undue purpose.

24. SUPPLEMENTS

ANNEX 1

SCOPE OF SUPPLY

25. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Продавец/The Seller:

Генеральный директор / General Director
В.В. Осипенко / V.V. Osipenko

Генеральный менеджер/General Manager
/

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 К КОНТРАКТУ №
ANNEX # 1 TO THE CONTRACT #

от (дата)
dd. (date)

Светлогорск / Svetlogorsk

(date)

Pos. Поз.	Description Описание	Quantity, pcs. Количество, шт.	Unit Price/(currency) Цена за ед./(валюта)	Total/(currency) Итого/(валюта)
1	<p>Гравировальный вал каландра для установки SSS-3 по производству нетканого материала.</p> <p>Объем поставки включает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гравировальный вал в сборе с подшипниками, корпусами подшипников, ротационным соединением, грузоподъемной траверсой, обеспечивающее присоединение к существующей схеме (к приводному механизму и фланцам системы циркуляции теплоносителя); 2. Шеф-монтаж гравировального вала каландра, запуск и получение материала с требуемыми показателями. <p>/ Engraving roller of calender for SSS-3 non-woven fabric production plant.</p> <p>The scope of delivery includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Engraving shaft assembly with bearings, bearing housings, rotary union, and lifting beam, ensuring connection to the existing system (to the drive mechanism and coolant circulation system flanges); 2. Supervision of installation of the calendaring shaft, start-up, and production of material with the required parameters. 	1		
	<p>Total: Итого:</p>			

Условие оплаты: 30% предоплата, 25% — после получения уведомления о готовности товара к отгрузке, 25% — в течение 20 календарных дней после поставки товара на склад Покупателя, 20% — в течение 20 календарных дней после проведения успешных гарантийных испытаний и подписания акта ввода в эксплуатацию.

Payment terms: 30% advance payment, 25% upon receipt of notification of product readiness for shipment, 25% within 20 calendar days of product delivery to the Buyer's warehouse, 20% within 20 calendar days of successful warranty testing and signing of the commissioning certificate.

Условия поставки: (предпочтительно) DDP ул. Заводская 5, 247439 Светлогорск, Республика Беларусь (DDP Svetlogorsk Инкотермс 2020).

Delivery terms: (preferred) DDP st. Zavodskaya 5, 247439 Svetlogorsk, Republic of Belarus (DDP Svetlogorsk Incoterms 2020).

Срок поставки: 280 календарных дней после получения предоплаты Продавцом.

Delivery time: 280 calendar days after receipt of advance payment by the Seller.

От ОАО "СветлогорскХимволокно"

From the firm «*»


